

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:
info@cervantespublishing.com

Editor: *Michael Gamarra*



Sumario

| | |
|--------------------------------|----|
| Editorial | 2 |
| Retóricas – Límites | 3 |
| De actualidad | 4 |
| Entrevista – Dra. K. Cramer | 5 |
| Entrevista – Néstor Tenorio | 6 |
| Literarias – Poetas coloniales | 7 |
| Cartas | 8 |
| Poéticas – Elvio Romero | 9 |
| El anestésico | 10 |

Destacamos:

Los ‘rumores del Vesubio’

Página 2

Millones aprueban la tortura

Página 4

El español en la Sydney Uni.

Página 6

Elvio Romero, poeta y luchador

Página 9

Consejo Editorial

Prof. Roy Boland

Catedrático. Universidad de La Trobe, Melbourne

Alfredo Conde

Escritor y periodista, Galicia, España

Prof. Ignacio García

Universidad de Western Sydney. Periodista

Prof. Hugo Hortiguera

Universidad de Griffith, Queensland

Prof. Rosa Tezanos-Pinto

Catedrática de Literatura Hispanoamericana en Indiana University-Purdue University, Indianapolis (USA).

Prof. Leonardo Rossiello

Universidad de Uppsala, Suecia. Escritor

Asistencia técnica y de traducción

Alicia Jeavons

Webmaster de Cervantes Publishing

Sandra Agudín

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby,

NSW Australia, 2068

Postales de Australia

El ave de mayor tamaño

El Emu australiano (*Dromaeus Novaehollandiae*), con una altura de 180 cm y un peso de unos 50 kg es el ave más grande de Australia, primo hermano del avestruz africano y del ñandú

sudamericano. Se alimenta principalmente de granos, hierbas tiernas e insectos; en ocasiones se le encuentra en bandadas, pero con más frecuencia en grupos pequeños e incluso en pareja.



Al aproximarse las lluvias y las bajas temperaturas de abril, la hembra comienza a poner un huevo cada dos o tres días, hasta un total de 12. El macho entonces toma la responsabilidad de incubarlos durante los 56 días en los que no come ni bebe, y luego cría los pichones hasta que éstos pueden valerse por sí mismos.

Desde 1970, cada Estado de la Federación ha ido aprobando la ley que permite la cría y comercialización de estas aves, por su carne de poca grasa y especialmente por el *Emu Oil* (aceite de Emu) que al parecer tiene propiedades curativas en casos de eccema, quemaduras, artritis, dolores musculares y de las articulaciones, así como para la regeneración de las células de la epidermis.

El Emu figura, junto al canguro rojo, en el escudo de Australia. ●

EDITORIAL**El dolor de un padre y los ‘rumores del Vesubio’**

LA noticia de la muerte de la primera militar española acaecida durante una labor para las Naciones Unidas en Afganistán al estallar una bomba que destruyó la ambulancia en la que viajaba, ha llenado de pesar a todo el pueblo español y ha sido desgarradora para sus familiares.

Idoia Rodríguez tenía solamente 23 años, era hija única y hacía dos años y medio que había ingresado al ejército de su país. “Perder a tu única hija duele bastante, bastante”, dijo su padre poco después de recibir una llamada de pésame del presidente del Gobierno José Luis Rodríguez Zapatero. “No se puede describir con palabras”.

Otra vida joven truncada por el fanatismo, la ignorancia o la brutalidad que anida en el alma de algunos hombres, pero por sobre todo por la avaricia de quienes se han propuesto controlar a toda la humanidad repantigándose en sus oficinas de la gran urbe de un país rico, y perciben que ese control se escapa de sus manos.

Luego de la primera guerra mundial, la guerra “para terminar con todas las guerras”, el escritor alemán Erich María Remarque, de ascendencia francesa, escribió en 1929 un libro traducido a innumerables idiomas¹, en el que mostraba la futilidad y el salvajismo de las guerras, desde el punto de vista de un joven

“Perder a tu única hija duele bastante, bastante. No se puede describir con palabras”.

soldado, que tal como Idoia, luchaba por una guerra inventada por otros, para quienes la muerte de un soldado sólo significa la pérdida de un “peón” en su macabro juego de ajedrez. Su novela fue llevada al cine, y sus ideas llegaron a multitudes en todo el mundo.

Uno de los más conspicuos intelectos del siglo XX, Albert Einstein, mostró a lo largo de toda su vida su profunda aversión por las guerras, que consideraba inmorales. Si bien alcanzó la fama a través de su labor científica, esta estuvo siempre enmarcada en una filosofía cuya base era de convivencia pacífica entre todos los seres humanos.

Al comienzo de la primera guerra mundial, los pacifistas de ambos bandos arriesgaban ser considerados traidores a la patria². A pesar del riesgo, en octubre de 1914 Einstein y un grupo de académicos en la Universidad de Berlín, firmaron un manifiesto que reclamaba la unidad de Europa. Este motivó una reacción de muchos intelectuales alemanes (algunos de ellos amigos y colegas de Einstein), que defendían la conducta de Alemania, en vista de



Idoia Rodríguez

los alegatos de “atrocidades cometidas por los aliados”.

Luego de la segunda guerra mundial Einstein (al igual que otros intelectuales tales como el filósofo y escritor inglés Bertrand Russell), contribuyó a promover el desarme nuclear.

En 1952, Einstein reafirmó sus ideas pacifistas y destacó la responsabilidad moral de científicos, ingenieros y técnicos, frente a la proliferación de armas nucleares. Algo que prueba que sus ideas de paz y tolerancia eran de una amplitud moral poco común, fue su actitud de defensa de la libertad de opinión de cada ser humano, demostrada con su apoyo a la izquierda estadounidense en los años de la “caza de brujas” del senador Joseph McCarythy. Aunque rechazaba con firmeza el comunismo, no tuvo reparos en mostrar su solidaridad con comunistas como el gran bajo-barítono negro Paul Robeson, así como con el historiador y activista también de color William Du Bois, perseguidos por sus ideas políticas.

Pero meditemos un instante. La forma como se están desarrollando los acontecimientos en la arena internacional hoy, no permite abrigar muchas esperanzas sobre las posibilidades de que los hombres encontremos a breve plazo la fórmula para vivir en armonía. La “rebelión de las masas” a que se refirió Ortega y Gasset a comienzos del siglo XX, nos parecerá un juego de niños en comparación con la agitación que frente a las injusticias del neoliberalismo liderado por EEUU, las multitudes están iniciando en todas las latitudes. Se asemejan a los primeros rumores que el monte Vesubio emitió en el año 79 de la era cristiana y que los habitantes de Pompeya y Herculano ignoraron.

A menos que surjan muy pronto líderes con sentido común que sustituyan a los mequetrefes que dirigen el mundo en 2007, no solo habrá muchos padres como los de Idoia Rodríguez, sino que la humanidad toda continuará el camino hacia su auto-destrucción. El infamante grupo de países armados hasta los dientes con artefactos nucleares, al cual desean ingresar otros dirigidos por líderes sin el más mínimo asomo de moralidad, puede provocar una catástrofe cien mil veces mayor que el choque del asteroide, que según la conocida hipótesis provocó la desaparición de los grandes saurios. Esta vez será toda la vida en la tierra. ●

EL EDITOR

1. *Im Westen Nichos Neues* (Trad.: *Sin novedad en el frente*).

2. Pais, A., *Einstein Lived Here*, Clarendon Press, Oxford, 1994, pp. 165-169.

Para residentes de Australia:

Si algunos de sus amigos no tienen acceso a Internet, tenemos para ellos una buena noticia.

Ahora pueden leer en sus domicilios gratuitamente **HONTANAR** impresa a todo color con solo enviar su nombre y dirección incluyendo dos estampillas de correo de 50 centavos por



cada ejemplar que deseen recibir. La oferta es válida también para números anteriores, desde octubre 2003. (Debe indicar mes y año).

Escribir a:

Cervantes Publishing
PO Box 55, Willoughby, NSW, 2068

(No es posible enviar al exterior)

Límites (I)

Ya estábamos en mi oficina Alfa, Gamma, Delta y yo, casi prontos a decidir el tema de la siguiente Retóricas, cuando llegó el que faltaba, Beta. Traía un recorte en la mano; parecía indignado. Dijo:

–Miren esta noticia. Parece que la civilización se ha radicado especialmente en países con larga historia y cultura, o sea, los países latinos: Italia, España y Francia. Quedaron relativamente bien parados, comparados con otros, más bárbaros, donde hay bastante gente dispuesta aceptar que se torture. Aclarando dijo uno y echaba agua al vino: a otros, no a ellos. Y en pleno siglo XXI. ¡Parece mentira!

Leída que fue la noticia (ver recuadro **en la página siguiente**), o, mejor, el resultado de la encuesta, Alfa honró su nombre: fue el primero en reaccionar, y dijo, dirigiéndose al pretexto Beta, pero quizá a sí mismo:

–Pero... vamos a ver: supongamos que en un aparato infernal hay un techo que viene bajando y va a apretar a diez personas hasta matarlas, salvo que entre los engranajes se caiga una persona. Y tú estás mirando junto con otra persona lo que va a suceder. Ahora, tú puedes empujar a esa persona de manera que caiga entre los engranajes para detener la máquina y salvarle la vida a los demás. ¿Lo harías?

–Es una construcción hipotética, muy traída de los pelos –respondió Beta–. No puedo imaginarme esa situación.

–No te vas a escapar tan fácilmente. Supongamos –prosiguió Alfa– que estás en un andén y que por la vía viene un tren a mucha velocidad y que solo puede detenerse si los frenos se activan cuando arrolla a una persona. ¿Puedes imaginarte eso?

–Hombre, claro.

–Bien –prosiguió Alfa–, imagínate que en esa misma vía, doscientos metros más allá, hay diez trabajadores haciendo reparaciones.

–El tren tiene que verlos y pitar –observó Beta.

–Los trenes no ven –dijo Gamma.

– ¡Es una metonimia, mujer! –dijo Delta–: quien dice tren, dice maquinista. Sigue, Alfa, que está interesante.

–Sí, pero tampoco es el maquinista quien pita o silbata. Decir “el maquinista” es decir otra metonimia. El maquinista activa la maquinaria que hace que suene el silbato.

–Es lo que hace el tren, o el maquinista: pitar o silbatar o activar el silbato –dijo Alfa, firmemente, sin dejarse distraer y llevándonos con firmeza a considerar su idea–. Pero resulta que los trabajadores que están en la vía tienen unos auriculares para protegerse del ruido de las máquinas. Y no oyen el silbato del tren. Puedes imaginarte esa situación, ¿no?

–Por cierto –concedió Beta.

–Bien. La pregunta es: ¿empujarías a una persona que está en el andén para que el tren se detenga y no arrolle a los diez trabajadores?

Se hizo un silencio saludable y vigoroso. Todos creían saber la continuación del razonamiento.

–Si no lo haces –prosiguió Alfa– eres un homicida. Por pasividad. Porque pudiste haberle salvado la vida a diez y no lo hiciste por omisión. Si lo haces, en cambio, también eres un homicida, porque por salvarle la vida a diez habrás matado a un ser humano. Bueno: ¿lo haces o no lo haces? Suponte que no tienes que hacer nada tan horroroso como empujar a nadie. Basta con apretar un botón invisible. Lo que me interesa saber es si lo haces o no.

–Supongamos que lo hago –dijo Beta–. ¿Cuál es la conclusión?

–Entonces, si eres capaz de matar a uno para salvar a diez, con más razón deberías poder maltratar –o torturar– a uno para salvar a diez. Ni siquiera necesitas matar a nadie.

Se hizo otro silencio, también esta vez benefactor, aunque saturnino. ¿Quién y cómo hablaría, después de esas palabras? ¿El hombre ángel, el hombre bestia, el hombre demonio? Beta miraba hacia un horizonte numinoso, y su aura, ahora visible, pareció crecer cuando dijo:

–No soy una máquina, Alfa. No es una cuestión de lógica ni de sumar y restar, como si se tratara de una economía de almas. Es una cuestión de ética. Mira: si tuviera la certeza absoluta de que salvaría a esos trabajadores, antes que empujar a nadie me tiraría yo delante del tren. Y, definitivamente, me parece siempre inaceptable la tortura. ¿Quiénes somos nosotros para erigirnos en jueces? ¿Qué significa “salvar”? ¿Con qué poderes, con qué derechos, con qué títulos nos erigimos en “salvadores” de vidas, como si no tuviéramos bastante con la propia? Por otra parte, nunca sabría si la confesión obtenida bajo tortura había sido cierta o no, ni si serviría para salvar o no a otros. Y, aunque lo supiera, con ese acto degradante, además de degradarme yo mismo, me perdería, en vez de salvarme. Y sólo soy un ser humano. Soy muy egoísta.

–Suenan bien eso último –dijo una Gamma inesperadamente malévolamente– pero pone a los torturadores como gente no egoísta. Como altruistas.

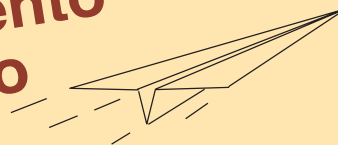
–Además –redondeó Delta– ¿no es también una cuestión de simple ética matar a una persona para salvar a diez?

–Quizá –dijo Alfa–. ¿Pero de la buena o de la mala ética? Hay una ética de los principios (“No matarás”, “amarás a tu prójimo como a ti mismo”, y eso vale siempre en cualquier circunstancia), y una ética pragmática, que considera si una acción es buena o es mala, según sus consecuencias. Desde esa perspectiva puede ser bueno matar o amarse a sí mismo más que al prójimo. Y torturar, desde luego.

–Pero hay un problemita –replicó Beta–: Que las consecuencias de esa acción pueden ser buenas para alguien pero malas para sus víctimas.

El tercer silencio fue poderoso, y sigue hasta ahora, como si fuera un ámbito para la reflexión. Creo que se puede usar –que todavía se puede usar– para pensarnos a nosotros, a los demás y a nuestros difuminados límites. ●

Ahora es el momento de publicar su libro



Escribanos:
PO Box 55, Willoughby, NSW,
Australia 2068
Email:
info@cervantespublishing.com

Cervantes Publishing, con 25 años de experiencia en Australia en la edición de libros y revistas, le revisará su manuscrito y le confeccionará un libro de calidad, editado profesionalmente, a un precio realmente competitivo.

Un tercio de la población del mundo aprueba la tortura

Casi un tercio de la población mundial apoya el uso de la tortura en las prisiones en determinadas circunstancias, señala una encuesta de la BBC realizada en 25 países y difundida este jueves.

Si bien el 59 por ciento se opone al recurso de esa forma de violencia, un 29% la estima aceptable para combatir el terrorismo en algunos casos, según el sondeo, en el que se preguntó a más de 27.000 personas si consideraban que la tortura era aceptable para obtener información con el fin de salvar vidas.

En todos los países, el porcentaje de los que se oponen al uso de la tortura supera al de los que la sostienen en determinados momentos, aunque hay sensibles variaciones entre países.

En Estados Unidos, un 36% de los encuestados se muestra de alguna forma favorable al uso de la tortura en las cárceles frente a una mayoría del 58% que se opone, aunque este porcentaje es menor que en las naciones europeas, de acuerdo con la consulta.

En España, el 65% se opone a la tortura en prisiones, frente al 16% que la acepta de alguna forma, mientras Italia lidera la oposición a cualquier tipo de tortura con un 81% frente a un 14%.

También figuran entre las naciones con mayor porcentaje de personas contrarias al uso de la tortura Francia, con el 75%

(frente a un 19% que la acepta de alguna manera); el Reino Unido, con el 72% (24%), y Alemania, con el 71% (21%).

La mayoría de los consultados —en 19 de los 25 países— coincidieron en que debe haber estrictas reglas contra la tortura en las prisiones porque es inmoral y contraria a los derechos humanos.

La BBC puntualiza que la encuesta se llevó a cabo en países que han firmado la Convención de Ginebra contra la tortura.

Según el sondeo, Israel es el país con el mayor porcentaje de personas que apoyaron algún tipo de tortura en prisiones, ya que el 43% manifiesta que es aceptable de alguna forma, frente al 48% que se opone totalmente.

En Brasil, el 61% no la acepta frente al 32% que la ve como relativamente aceptable; en Chile, el 62% se muestra en contra y un 22% la apoya de alguna forma, y en México, el 50% se opone y el 24% la estima permisible en ciertas circunstancias.


Los países de los encuestados son Australia, Brasil, Canadá, Chile, China, Egipto, Francia, Alemania, Reino Unido, India, Indonesia, Irak, Israel, Italia, Kenia, México, Nigeria, Filipinas, Polonia, Rusia, Corea del Sur, España, Turquía, Ucrania y EEUU.

La encuesta fue realizada para el Servicio Mundial de la BBC por la firma Globescan y el Programa de Actitudes sobre Política Internacional (PIPA, siglas en inglés).

Viaje al *¿No lo leyó?* re-NACIMIENTO

Libro de relatos del autor uruguayo-australiano
Michael GAMARRA

Puntos de venta en Sydney

- Centro:** Club Español, 88 Liverpool St.
Broadway: Librería de Sydney University
 **Parramatta Road**
Centro: Abbays Bookshop, 131 York St. Tel 9267 1397.
Eastern Suburbs: Eastlakes Continental Deli, Evans Ave.
Nth Parramatta: M. Lombardi, 1/42 Fennell St. Tel 9890 8969
 (A estos dos últimos puntos se debe llamar por teléfono primero, para asegurarse de que no se han quedado sin stock)

Resto de Australia: Envíe Cheque o Money Order por Au\$ 15 a M. Gamarra, PO Box 55, Willoughby, NSW, Australia, 2068.

Usted está en la Rusia asiática, a 15 grados bajo cero, acusado de asesinato sin poder probar su inocencia. La única persona que puede salvarlo perdería su vida si contara la verdad.

¿Qué haría usted?

“Noveno Mandamiento” uno de los excitantes relatos de este libro, tiene lugar en el marco de un evento científico que sucedió realmente en la década del 90 en las estepas de Siberia.



Exterior: Envíe cheque por €10 o US\$12 a la misma dirección.

El libro se enviará por CORREO AEREO sin costo extra.

Más informes: escriba a info@cervantespublishing.com

ENTREVISTAS**Estudios hispanos en la Universidad de Sydney**

Kathryn Cramer, con un doctorado de la Universidad de Cambridge, se hizo cargo en marzo de 2006 de la dirección del *Department of Spanish and Latin American Studies* de la Universidad de Sydney. Anteriormente trabajaba en la Universidad de Lancaster, como *Senior Lecturer in Spanish Studies*.

Para dar a conocer algo más sobre el estudio de nuestro idioma en la más antigua universidad de Australia, ofrecemos aquí la entrevista que nuestro editor mantuvo con la Dra. Cramer.

P. – ¿Qué te motivó a dejar tu Inglaterra natal para venir tan lejos a trabajar con el idioma castellano?

R. – Me motivaron tanto la oportunidad de venir a vivir en Australia, como el reto de montar un departamento nuevo en una institución tan bien reputada como lo es la Universidad de Sydney. Hacía más de diez años que trabajaba en la Universidad de Lancaster, y aunque allí me sentía muy a gusto sabía que ya era hora de buscar otros horizontes tanto profesionales como personales.

P. – En la Universidad de Lancaster te especializabas en estudios catalanes. ¿Piensas continuar con esta especialización en Sydney?

R. – Por el momento sí, pero en el futuro es posible que vuelva al estudio de la literatura en castellano. Estoy terminando de escribir un libro sobre la política cultural de la *Generalitat de Catalunya* bajo Jordi Pujol. Ha sido un proyecto bastante largo que empecé en el año 2001 y me hace mucha ilusión ver el libro acabado e impreso. Después, dirigiré un estudio sobre el escritor catalán Jesús Moncada, sobre cuya obra novelística ya he escrito un par de artículos.

P. – Luego de estos meses en la Universidad de Sydney, ¿crees que existe un interés por el catalán en Australia, y concretamente entre el alumnado de español de esa universidad?

R. – Es evidente que existe mucho interés por el tema de las culturas regionales de España, sobre todo las de las “naciones históricas”, Cataluña, Galicia y el País Vasco. Generalmente son los estudiantes que han visitado Cataluña, sobre todo Barcelona, y han notado la presencia de la lengua catalana en la vida diaria, los que se animan a estudiar un poquito de catalán. Está muy bien que estos estudiantes aprendan la lengua catalana, pero también es importante que todos los que estudian la lengua castellana conozcan la diversidad y la riqueza cultural de España.

P. – ¿Funciona el programa de español en la Universidad de Sydney como un departamento autónomo? ¿Cuáles materias se ofrecen? ¿Tiene esa universidad un programa de posgrado y hay estudiantes doctorales?

R. – A la primera pregunta sí, ya es un departamento autónomo. Ofrecemos cursos de lengua a todos los niveles, desde principiantes a cursos avanzados. También hay cursos de cultura española y



Dra. Kathryn Cramer

latinoamericana. Por el momento no podemos ofrecer un programa de posgrado y no tenemos estudiantes doctorales, pero nuestro programa de *Honours* empieza en el 2008, y por supuesto podremos aceptar estudiantes de doctorado en temas que correspondan a las especializaciones de los miembros del departamento.

P. – ¿Crees que es importante para el estudiante australiano el estudio del castellano, y si lo es, por qué?

R. – Sí, es importante que los estudiantes se interesen por los idiomas en general, y sobre todo por los que son o serán importantes para las relaciones de Australia con el resto del mundo. La relativa proximidad de América Latina y su potencial económico representan importantes oportunidades para Australia y es necesario que haya trabajadores que tengan los conocimientos lingüísticos y culturales que pueden abrir las puertas de este mercado. Pero no se trata solamente de cuestiones económicas: es también importante que los estudiantes de familia hispanohablante tengan la oportunidad de conocer sus raíces. Y hablando desde mi experiencia como alguien que no se interesó por el castellano por razones económicas o familiares, es también imprescindible que los estudiantes sepan que el estudio del castellano trae consigo muchos beneficios personales e intelectuales.

P. – ¿Piensas organizar en el futuro eventos académicos en el ámbito del hispanismo (congresos, seminarios, etc.) en la Universidad de Sydney?

R. – Sí. Empezaremos con seminarios y charlas sobre los temas de investigación de los miembros del departamento y de académicos invitados, pero espero que más tarde podamos organizar congresos, quizá conjuntamente con otros departamentos de la universidad. También esperamos organizar un club para los estudiantes y ya hemos encontrado una alumna que se ha ofrecido con mucho entusiasmo para dirigir este proyecto. ●

Recientes publicaciones de la Dra. Cramer

Entre muchas otras, destacamos: “La política cultural catalana (1980-2003) y los escritores catalanes de expresión castellana”, en *La cultura catalana de expresión castellana. Estudios de literatura, teatro y cine*, ed. por Stewart King (Kassel: Reichenberger). “Constructing a Bridge Between Cultures: Catalan Cultural Policy and the New Immigration”, en *Border Crossings: Mapping Identities in Modern Europe*, ed. por Peter Wagstaff (Bern: Peter Lang, 2004). “Forging the Community: Explorations of Memory in Two Novels by Jesús Moncada”, *The Modern Language Review*, 98/2 (2003). “The Location of Myth in Camí de sirga by Jesús Moncada”, *Journal of Iberian and Latin American Studies*, 8/1 (2002).



¿Le gusta el mar? ¿Le interesan las historias de piratas, tesoros, naufragios y aventuras marítimas?

La Editorial Torre del Vigía, con varios títulos publicados sobre temas relacionados con el mar puede ser visitada en

www.chasque.net/jvarese/

ENTREVISTAS

En defensa de un grupo literario peruano

POR PEDRO ESCRIBANO FOTO: VÍCTOR FAJARDO

Entrevista a Néstor Tenorio Requejo, un estudioso chiclayano quien desde esas comarcas rinde homenaje al grupo *Narración*.

“A *Narración* siempre se le quiere soslayar” dijo Tenorio Requejo, crítico literario que acaba de publicar *El grupo Narración en la literatura peruana*, una compilación de textos críticos sobre este grupo que surgió en los años 70. Él sostiene que la crítica académica no le ha prestado la debida atención.

El profesor y crítico literario relata que desde hace tiempo lo tenía pensado. Quería, a manera de “rescate y homenaje”, organizar un libro sobre el grupo literario “Narración”, grupo de narradores formado en los años 70 y que, sin renunciar a la imaginación, asumieron una escritura desde orillas izquierdistas. El estudioso acaba de publicar el mencionado libro con el sello Arteidea Editores y prólogo de David Obando Aragón.

Se trata de una nutrida compilación de textos críticos –hasta ahora la más completa– sobre el grupo, así como críticas y reseñas aparecidas en diarios y revistas sobre el trabajo de cada de sus miembros.

Según Tenorio Requejo, dicho grupo que formaron Oswaldo Reynoso, Miguel Gutiérrez, Antonio Gálvez Ronceros, Gregorio Martínez, Augusto Higa, Hildebrando Pérez Huaranca, Roberto Reyes y Juan Morillo– no ha sido reconocido en su verdadera dimensión dentro de la literatura peruana. “De repente por la posición política de sus miembros se le quiso ocultar, soslayar, pero la verdad se va abriendo paso”, afirma Tenorio.

Pregunta – Si les preguntamos tanto a narradores jóvenes como mayores, todos reconocen el valor de “Narración” ¿no?

Respuesta – Yo me refería al soslayamiento de la crítica oficial y académica que un poco como que quiso subestimarlo. A veces la crítica ejerce cierta influencia en la difusión de los libros, en la lectura, pero como se aprecia, no se puede tapan el sol con un dedo.



Tenorio Requejo

P. – ¿Cree que “Narración” mantiene su vigencia?

R. – En tanto fue un proyecto de vida, proyecto metodológico para encarar la historia y desde la literatura aportar para la solución de los grandes problemas del país, tiene vigencia. Porque más allá de los apasionamientos políticos, cuando las aguas se han calmado, se ve la verdadera trascendencia que es la trascendencia literaria, y es allí, en la literatura, donde ponen

en práctica todo lo que han reflexionado. Por eso es que se los sigue leyendo.

Tras Vallejo y Mariátegui

P. – ¿Hay quienes dirían que lo ideológico les jugó en contra literariamente hablando?

R. – No, al contrario, ellos abogaron que el hecho de tener una convicción ideológica, política, no era impedimento para hacer un trabajo artístico. El hecho de que ellos asumieran el realismo como estética, realismo crítico sobre todo, explorar lo real no significaba apartarse de la fantasía de la imaginación. Ellos proclamaban que la mejor manera de explorar lo real es a través de la imaginación y la fantasía. Así pensaba Mariátegui. Sabe, a través del grupo Narración se llegó a consumir la unidad que siempre proclamaba Vallejo, o sea la unidad de lo estético con lo ideológico-político, que no tiene por qué ser predios excluyentes. ●

Tomado de La República (Perú)

Néstor Tenorio Requejo nació en Chiclayo, en 1947. Es profesor de la Universidad Pedro Ruiz Gallo y director de la revista literaria *Umbral*. Ha publicado las siguientes antologías y compilación de textos críticos: César Vallejo: *al pie del orbe* (1992) Julio Ramón Ribeyro: *el rumor de la vida* (1996) y Vargas Llosa: *el fuego de la literatura*. Tiene en preparación *Homosexualidad y narrativa peruana*.

Ya está a la venta en Montevideo



 Telefax +(598 2) 900 29 19

 Email:

 torredelvigia@movinet.com.au



Yaro 1119, Montevideo

 Tel. (2) 413 61 95 – E-mail: gussilib@adinet.com.uy

El paisaje en la poesía colonial australiana[©]

(Conclusión)

Éste es el cuarto y último de una serie de artículos basados en la Tesina que el Dr. Isidoro Castellanos Vega escribió para su *Masters of Arts*, traducidos y condensados para *Hontanar* por el propio autor. Cervantes Publishing publicará próximamente un libro con el texto original completo.

Henry Kendall (1839-1882)

Henry Kendall es el más prolífico de los poetas coloniales australianos. Publicó tres volúmenes: *Poems and Songs*, en 1862, que contiene 45 poemas, *Leaves from Australian Forests*, en 1869, con 57 poemas, y *Songs from the Mountains*, en 1880, con 35 poemas.

El primer poema del volumen *Poems and Songs* es “The Muse of Australia”. En este poema Kendall hace un juicio sobre la calidad de su primera poesía, y nos muestra sus expectativas sobre su poesía futura. La mayor parte de los poemas de este volumen tienen un marco común -abruptos acantilados, solitarias playas, incansables olas, profundos y sombríos valles, frescos bosques y verdes montañas-, todos ellos elementos propios de lo que ha llegado a conocerse como el paisaje típico de Kendall. En “Wollongong” Kendall rememora los gratos momentos de juventud en los que paseaba por aquellas doradas playas, por aquellos frescos y húmedos barrancos, por aquellos verdes montículos en los que el firmamento y el océano se mezclaban en un deslumbrante mundo azul y blanco. En “Kiama”, un poema cuyo tema es la seguridad en el amor, el marco en sí no es particularmente importante, pero la elección del título es indicativo del deseo que tenía Kendall de unir su poesía al ambiente australiano, un ambiente que le sirviese de marco para su primera poesía y, por tanto, también como marco para dar rienda suelta a sus fantasías sobre el paraíso y el amor. El paisaje le absorbía y le poseía.

Con frecuencia en la poesía de Kendall el paisaje se convierte en el decorado en el que se entremezclan las formas físicas con la musicalidad y el sentimiento. Estaba convencido de que el paisaje era el marco adecuado para expresar el sentimiento poético. Sin embargo, leyendo sus versos se observa en ocasiones una especie de conflicto entre sus objetivos racionales y sus objetivos emocionales.

Henry Kendall estuvo siempre obsesionado por un entorno natural que fuese virgen y desconocido, de acantilados y costas jamás pisadas por el hombre, un entorno en el que el pensamiento fuese capaz de descubrir y crear por sí solo; un mundo, en definitiva, más allá de este mundo, representado en la imagen del Edén. Poemas como “Aidenn”, “Footfalls”, “Athirst” y, sobre todo, “Mountains” recogen perfectamente las implicaciones que para Kendall tiene esta imagen.

Además de estos poemas, hay otros tres poemas en este su primer libro que también intentan, aunque con escaso éxito, captar el “espíritu del lugar”, el ambiente del paisaje australiano y las actividades que en él se llevan a cabo: “Wild Kangaroo”, “The Opossum Hunters” y “The Song of the Cattle Hunters”.

La figura del pastor y de los aborígenes son también imágenes que se presentan en la poesía de Kendall integradas en el paisaje. La figura del pastor llega a alcanzar una gran importancia en la poesía colonial australiana. Poemas como “A Death Scene in the Bush”, “The Curlew Song” y “Morning in the Bush” se hallan unidos por las referencias a los riesgos e infortunios del pastor, llegando en ocasiones a adquirir un tono melodramático e incluso

violento. Al igual que el pastor australiano, también los aborígenes constituyen un elemento esencial del “espíritu del lugar” que Kendall incorpora al paisaje.

En torno a un tercio de los poemas publicados en *Leaves from Australian Forests*, su segundo volumen, son poemas sobre el paisaje.

El primero de los dos “Prefatory Sonnets”, y al igual que ya había hecho en “The Muse of Australia”, Kendall explica su deseo y ambición de crear una poesía en la que se diese una perfecta armonía entre ella y la naturaleza. Su poesía gana mucho cuando es el resultado de sus observaciones y reflexiones sobre la belleza natural. No hay duda de que su mejor poesía es la que trata de aquellas cosas que él conoce profundamente. Así, por ejemplo, poemas como “Bell Birds” o “Septembrer in Australia” son memorables como manifestaciones de una profunda identificación de Kendall con el paisaje. Uno de los grandes valores de la poesía de Kendall está en la magnífica conjunción que consigue entre el paisaje y sus emociones, destacando el efecto reparador de la belleza del paisaje sobre el espíritu humano.

El interés de Kendall por el tema aborigen desde una perspectiva romántica alcanzó su punto más elevado en el poema “The Last of his Tribe”, incluido en *Leaves from Australian Forests*, y posteriormente incorporado a numerosas antologías. El poema muestra la aniquilación de la raza aborigen, pero sin culpar al hombre blanco de ello; atribuye esta aniquilación de los aborígenes al progresivo avance y al inevitable desarrollo. A lo largo del poema el lector puede constatar también que ya en aquellos tiempos la desaparición de las tribus se encontraba en un estado muy avanzado, y que sólo en ocasiones este tema surgía como tema de preocupación para las personas más sensibles.

Ya en su tercer volumen, *Songs from the Mountains*, destaca el poema “The Warrigal”, otro buen ejemplo del interés de Kendall por proyectar sus propias emociones en el paisaje y que recuerda en algunos detalles a “Bell Birds” y “September in Australia”, pero, a diferencia de estos dos poemas, el ambiente en “The Warrigal” adquiere tonos de intimidación y de amenaza debido a la presencia del dingo.

En general Kendall tiene unos sentimientos más fuertes e intensos con respecto a la naturaleza y al paisaje que Harpur. Dicho esto, las descripciones de la naturaleza y el paisaje que hacen tanto el uno como el otro resultan ser vagas e imprecisas. Esta naturaleza y este paisaje se hallan generalmente cubiertos de un difuso velo de generalizaciones bajo el cual nada es realmente reconocible, nada diferente del resto. En ocasiones todo parece quedar un tanto disimulado bajo una serie de adjetivos y tonos confusos y musicales. Pero es que en la poesía colonial el paisaje no es tanto un objeto de observación, sino más bien el marco para la expresión de una emoción, o incluso el objeto correlativo de un estado de ánimo.

En la poesía de Kendall destacan particularmente, y como ya ha quedado de manifiesto, las imágenes del paisaje relacionadas ▶

LITERARIAS

◀ con el agua y su movimiento, imágenes que alcanzan su mejor expresión en "Mooni", "Narrara Creek" y "Orara". Se puede percibir, no obstante, que los sentimientos que inspiran estas imágenes relacionadas con el agua son con frecuencia sentimientos de tristeza y melancolía. Los orígenes de los ríos, metáfora de los tiempos pasados, se hallan a menudo cubiertos de una profunda tristeza y melancolía.

Esta imagen del agua siempre aparece en la poesía de Kendall en contraposición a la imagen de calor, y, por extensión, a la imagen del desierto australiano. De algún modo, este calor, este desierto se asemeja al mundo de soledad al que Caín es expulsado después de cometer su pecado. Y es que el mero pensamiento de

este interior desértico de Australia le resultaba insoportable a Kendall.

En este su tercer volumen, el lector también puede encontrar poemas que tratan de los aborígenes, por quienes el poeta siente una gran simpatía y comprensión. Si bien en estos poemas nos muestra su actitud de violencia y de fiereza, no es menos cierto que reconoce en ellos también pasiones semejantes a las suyas.

Llegado este punto, y a modo de síntesis, podríamos concluir que los valores de la poesía de Henry Kendall relativa al paisaje se encuentran fundamentalmente en el recuerdo del propio poeta, en la respuesta que él mismo da al paisaje y, finalmente, en el tipo de imágenes que utiliza. ●

CARTAS

Molinos de viento

Estimado Michael: Días pasados me reintegré a Redeletas y veo que los quijotes criollos siguen luchando contra los molinos de viento donde se encuentren, y esto es una gran alegría.

Ésta es para enviarte un abrazo desde el paisito, con la ilusión de que a este mundo podamos cambiarlo algún día, no solo de las injusticias como las que generó tu correo sobre los torturadores de Guantánamo, sino de la autodestrucción que estamos haciendo de nuestro planeta. Al respecto acabo de recordar una novelita de ciencia-ficción que nos hizo leer un profesor de física del IAVA, en que el autor, un eminente físico estadounidense, hablaba del siglo venidero, en que los terrícolas debían vivir en enormes barrios refrigerados pues el calentamiento del planeta hacía imposible salir de ellos. Estamos hablando de algo escrito medio siglo atrás...

Sonia Blanco D'Ambrosio, Montevideo

Si vive en Valencia o cercanías

El Centro de Arte "Tona Calderon" de Valencia presenta la exposición "Are You sure?" del pintor Manuel Cervera.

La exposición podrá ser visitada durante todo el mes de febrero de lunes a viernes, de 17.00 a 20.00 horas.

En ella se pretende dar a conocer una muestra de la obra del artista. En esta muestra se invita al espectador a reflexionar sobre los cánones establecidos de belleza.

El centro se encuentra en:

C/ Dr. Sumsi, 26
46005 Valencia

El cartel de la exposición lo podéis ver en:

<http://www.manuelcervera.com/Pinturas-Manuel-Cervera-Del-1-al-28-Febrero.pdf>

Si deseáis más información sobre el artista visitad:

<http://www.manuelcervera.com>

Para contactar con Tona Calderon podéis llamar al:

607-852919 o bien al: 96-3442547 de España.

Distribución de libros

Estimados integrantes de Cervantes Publishing y *Hontanar*:

Quisiera saber si puedo enviarles un libro de obsequio para que si luego de su lectura, consideran pertinente o posible divulgarlo, se lo agradeceremos. ¿Dirección? También me interesaría saber si ustedes ofician como distribuidores, sea en Australia o en ventas por internet (?) En caso de respuesta positiva, qué costo tendría y cómo se hacen efectivas las transacciones.

El libro se llama *Cuando la palmera se enamoró del viento y otros cuentos*, Autores: Ariel Poloni Dabalá (Padre, 71) y Hernán Poloni Gruler (Hijo, 45). Son relatos de los años 1972 a 1985,

visto por un padre que estuvo preso durante dichos años y un hijo que tenía 10 años cuando su padre fue hecho prisionero político.

En Uruguay, el libro va por su primera reimpresión de 750 ejemplares, terminada en enero 2007. (La primera fue de 500). El libro salió en octubre 2006.

Desde ya les agradezco vuestra atención,

Hernán Poloni Gruler, Montevideo

N. de R. Hemos respondido directamente a este lector. A otros lectores interesados les informamos que nuestra dirección postal está en la primera página. Respecto a distribución de libros, no estamos en condiciones de hacerlo.

Estimado lector: No sea un espectador. Participe, apruebe, desapruebe. Deje su marca. Escribanos.

Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque **las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés**. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad.

Por favor incluya su nombre y ciudad de residencia. Dirija sus cartas y colaboraciones a la dirección:

info@cervantespublishing.com

Algunas WebPages literarias que se han comunicado con nosotros

De España:

<http://sololiteratura.com/>

De Santo Domingo:

<http://vetasdigital.blogspot.com/>

De Colombia:

<http://www.arquitrave.com/>

De Estados Unidos:

<http://www.MarioBencastro.org>

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en Hontanar son exclusivas de sus autores. No son necesariamente endorsadas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

Tren con banderas

Era un tren con banderas
aquel tren de mi pueblo; un tren hermoso
como esos trenes hondos que aran la quemadura
de la imaginaria popular; tren compartido,
mínimo y desolado por entre cordilleras,
por entre atajos, por entre donde brotan
los pañuelos de adiós del horizonte.

Era un tren con banderas.

Cuando avanzaba solo
como arisco alazán por la pradera,
era una clara y lenta respiración del aire,
centella imaginaria de luna y aguacero,
una fiesta ligera de infancia y de colores;
volaba el Viento Norte sobre sus ventanillas,
sus ruedas fulguraban sobre espuelas de rieles,
su silbido era un canto de pájaro de fuego.

La Cruz del Sur, caída,
viajaba en sus furgones. Y lo demás: los frutos
radiosos de la tierra; el violento verano
cernido en los maizales, los arrieros
de las fronteras, el grito seco de las plantaciones;
todo se acumulaba en sus vaivenes: la resolana de enero,
rostros cetrinos y guitarras hondas,
cántaros con serpientes, fugitivos callados,
embarazadas, brisas, bandoleros.

Era un tren con banderas.

El Paraguay entero
cabría en sus vagones, su violencia
y su encendida música; cabrían sus silencios
y su desamparado destino, el afán soterrado
de libertad, su cruz y sus crucifixiones,
la madera olorosa de sus montes cerrados,
su profunda y amarga masticación de muerte.

Era un tren con banderas
y ojos abrasadores; tren orlado
por historias de guerra y rebeliones,
tren cruzado de gritos altos y lejanías,
de sombra y naranjales; una llama
prendida sobre un vértigo dorado,
un tren de lumbre y alba sobre una tierra en celo.

Aquel tren de mi pueblo solitario y profundo,
¡era un tren con banderas!

Perfil biográfico del autor

Elvio Romero nació en Yegros, Paraguay, el 12 de diciembre 1926. Se incorporó a la vida literaria de Asunción siendo muy joven y compartió tertulias con Josefina Plá, Hérib Campos Cervera, Óscar Ferreiro, José Antonio Bilbao y otros altos exponentes de las letras paraguayas de entonces.

En 1947 tuvo que exiliarse a la Argentina. Primero vivió en Presidencia Roque Sáenz Peña (Chaco), y por su casa pasaron camino del exilio, figuras como José Asunción Flores, Herminio Giménez, los hermanos Larramendia y muchos otros. Pos-

UN POEMA DE ELVIO ROMERO (PARAGUAYO)



El poeta Elvio Romero

teriormente se instaló en Buenos Aires y desde entonces su voz (testimonio poético de las vicisitudes y los padecimientos de su país) se dio a conocer en la América Latina.

Es la voz poética paraguaya más conocida en el mundo hispanohablante. Entre su obra poética, destacamos *Días roturados* (1947), *Resoles áridos* (1948-49), *Despiertan las fogatas* (1950-52), *El sol bajo las raíces* (1952-55), *De cara al corazón* (1955), *Esta guitarra dura* (1960), *Un relámpago herido* (1963-65), *Los innombrables* (1959-73), *Destierro y atardecer* (1962-75), *El viejo fuego* (1977), *Los valles imaginarios* (1984), *Flechas en un arco tendido* (1983-1993), *El poeta y sus encrucijadas* (1991).

Como prosista publicó una biografía, *Miguel Hernández – Destino y poesía* (Ed. Losada, 1958), *El poeta y sus circunstancias* (Ed. RP, 1991) por el cual se le otorgó el Premio Nacional de Literatura de ese año y *Fabulaciones* (Ed. El Lector, 2000).

Recibió el elogio de tres ganadores del Premio Nobel de Literatura, Gabriela Mistral, Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda, y Nicolás Guillén le dedicó un emotivo poema.

Producido el derrocamiento de Alfredo Stroessner, pudo regresar al país donde tomó contacto con sus amigos y colegas paraguayos. Es miembro de número de la Academia Paraguaya de la Lengua Española y socio del PEN Club del Paraguay. Actualmente ocupa un cargo diplomático en la Embajada del Paraguay en Buenos Aires. ●

(Gentileza de <http://sololiteratura.com/>)

Países a los que llega Hontanar

Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Taiwan, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esa publicación.

For Math Tutorial in Sydney

consult _____

Oriel Tabilo

Reg. No. 1041634

Years 7 to 10 and Primary

Tel. 9584 1097 – Mob 0425 225 794

Email: otabilot@msn.com

EL ANESTÉSICO

Para que olvidemos por cinco minutos todo lo que nos amarga durante las restantes horas de cada día.

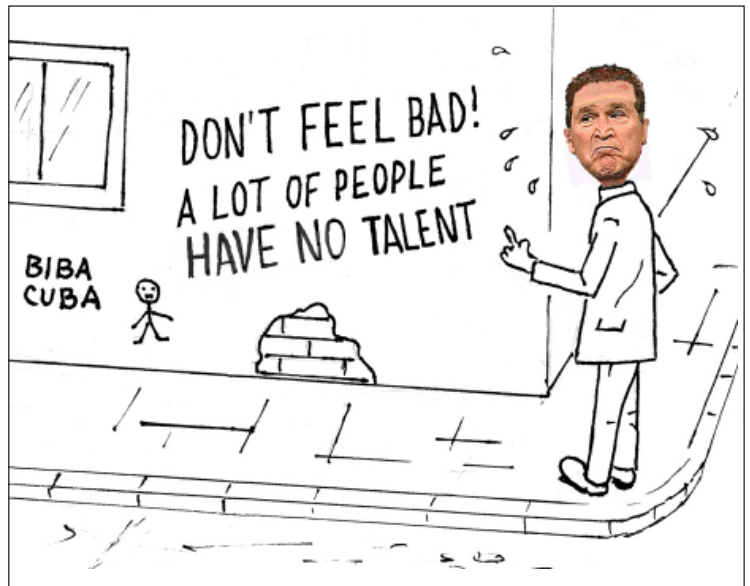
COMPILA MONTARAZ

Anuncios de la Parroquia

Muchas veces ponemos un aviso sin darnos cuenta de que la idea que queremos expresar no está tan clara como habríamos deseado. He aquí algunos ejemplos, enviados por un amable lector de Miami.

- El próximo jueves a las cinco se reunirá el grupo de las mamás. Cuantas señoras deseen entrar a formar parte de las mamás, por favor, pedir entrevista para que las atienda el párroco en su despacho.
- El grupo de "Recuperación de la confianza en sí mismos" se reúne el jueves por la tarde a las ocho. Por favor, para entrar usen la puerta trasera.
- Estimadas señoras: ¡No se olviden de la venta de beneficencia! Es una buena ocasión para liberarse de aquellas cosas inútiles que estorban en la casa. Traigan a sus maridos.
- Tema de la catequesis de hoy: "Jesús camina sobre las aguas". Catequesis de mañana: "En busca de Jesús".
- Por favor, pongan sus limosnas en el sobre, junto con los difuntos que deseen que recordemos.
- El precio para participar en el cursillo sobre "Oración y Ayuno" incluye también las comidas.
- El torneo de básquetbol de las parroquias continúa con el partido del próximo miércoles. ¡Venid a aplaudirnos, trataremos de derrotar a "Cristo Rey".
- Recuerden en la oración a todos aquellos que están desesperados y cansados, de nuestra parroquia.

¡Oh, esos maléficos graffiti!



ATENCIÓN: el 31 de enero se cerró nuestra encuesta:

El resultado final fue

Por el Sí : 0.1 %

Por el No: 99.9%

Mil gracias a todos los que participaron.

Montaraz

¡Acaba de llegar!
¡Si no vio a Bettina en escena, léala!

La obra de
Michael GAMARRA
estrenada por CASA de TEATRO

La larga noche de los campeones

El drama de una joven inmigrante que un día enfrenta una trágica alternativa:
O acepta pasar por la más denigrante experiencia de su vida, o pierde su empleo. Un dilema que muchas mujeres inmigrantes han enfrentado en Australia.

El escritor Leonardo Rossiello, que asistió al estreno, afirmó:

"La obra nos 'pone ante la vista', lo que los grandes metadiscursos modernos ocultan; los miedos y las convenciones, la libertad y las conveniencias, el destino y la voluntad. Muchos otros temas, entre los que asoma lo numinoso y el más allá (¿es posible asir toda la realidad mediante la palabra y la razón?), son elaborados en sucesivos cuadros de auténtico humanismo."

En Australia - Envíe Cheque por Au\$15 a Cervantes Publishing,
PO Box 55, Willoughby, NSW, Australia, 2068.

Exterior: Envíe cheque por € 10 o US\$12 a la misma dirección.

OFERTA ESPECIAL: Por Au\$22 o 15 Euros (o US\$18)
adquiera este libro y el volumen de cuentos del
mismo autor 'VIAJE AL RE-NACIMIENTO'.

**Edición
bilingüe
español
e inglés**

Ideal regalo para los
amigos anglosajones

